

10. Толстой, Н. И. Из географии славянских слов / Н. И. Толстой // Толстой Н. И. Избранные труды, Т.1. Славянская лексикология и семасиология. – М. : Языки русской культуры, 1997. – С. 122–222.

**Abstract.** The article is devoted to the Rezyan microlanguage, which belongs to the South Slavic languages and has preserved many archaic features, both in grammar and in vocabulary and phraseology. The scientific study of the Rezyan language was started by Baudouin de Courtenay back in the 70s of the XIX century, but it still remains insufficiently researched. The article provides examples of figurative place names, it gives a brief overview of idiomatic expressions based on verbs and prepositional constructions, examines idioms with the meaning of family similarity, and also provides the main formulas used in speech practice.

**Keywords:** rezyan microlanguage, place names, idiomatic expressions, expression of family similarity.

УДК 811.161.1'42'371:398.92:796

Ж. Финк

### О НОВЕЙШИХ СПОРТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ СО ЗНАЧЕНИЕМ САМООТВЕРЖЕННОСТИ

**Аннотация.** В статье анализируются английские спортивные фразеологизмы *leave everything (it all) on the field (on the court, on the ice, on the floor, in the ring, in arena, etc.), play one's heart out* и соответствующие им хорватские выражения *ostaviti sve na terenu (parketu), igrati sa srcem, ostaviti / ostavljati srce na terenu (parketu, travnjaku, ledu itd.)*. Отмечается употребительность аналогичных выражений с соматическим кодом в иных южнославянских языках.

**Ключевые слова:** спортивный фразеологизм, семантическое поле «самоотверженность», соматический компонент, калька, контаминация.

1. Концепт «героизм» предполагает определенный вид поведения и свершения человека, требующих от него «напряжения духовных и физических сил, проявления мужества, храбрости и самоотверженности» [1, с. 3]. Или, как указывается в дальнейшем тексте автореферата *Лингвокультурный концепт «героизм» в русской и английской языковых картинах мира* Д. А. Голубева, в основе данного поведения находятся такие качества, «как смелость, храбрость, мужество, самоотверженность и самопожертвование, выражающиеся в преодолении страха перед опасностью и готовностью пожертвовать собственной жизнью при совершении полезного людям поступка» [1, с. 8]. Интересно, что лексема *героизм* подобным образом определяется и в *Большом толковом словаре русского языка*, т. е. она определяется через следующие понятия: самоотверженность, самопожертвование в критической обстановке, мужество, способность к совершению подвига [2, с. 200]. Надо напомнить, что ситуации, в которых проявляется героическое поведение, чаще всего возникают в военное время: на войне человек совершает подвиги, связанные с защитой родины от врагов. Но это не значит, что и в мирное время человек не может показать себя героем. Есть случаи, в которых можно спасать людей и помогать им в чрезвычайных ситуациях, а помимо этого, данное поведение иногда становится характерным как в области культуры и искусства, так и в спорте, где культурные деятели и спортсмены добиваются значительных результатов [1, с. 11].

Сразу заметно, что оба источника, определяя понятие *героизм*, в качестве одного его элемента упоминают самоотверженность. К чему это относится? В словарях данное существительное определяется через слово *самоотверженный*, от которого оно и образовано, и связывается с книжным словом *самоотвержение*. Значит, лицо, для которого

оно характерно, жертвует или показывает готовность жертвовать своими интересами во имя кого-либо или чего-либо [2, с. 1145].

Подобным образом звучит дефиниция слова *požrtvovnost* ('самоотверженность') и в хорватских толковых словарях – 'osobina onoga koji je požrtvovan', в то время как прилагательное *požrtvovan* определяется следующим образом: 'koji ne žali žrtve, truda; predan, samoprijegoran, nesebičan'; значит, упоминаются слова *преданный, самоотверженный, бескорыстный* [3, с. 1138; 4, с. 920].

Видно, что в приведенных источниках самоотверженность интерпретируется исключительно как позитивная черта характера, благодаря которой лицо жертвует своими интересами ради общего блага. Однако, как известно, иногда под маской альтруизма скрывается корысть. Мотивы могут быть самые разные: желание угодить окружению ради личной выгоды, эгоизм, инфантилизм, материальная сторона.

2.1. Со сравнительно недавнего времени в американском английском языке активно употребляется глагольный спортивный фразеологизм, своим значением относящийся к самоотверженности, к самоотдаче. Этот оборот включает компонент *leave* ('оставить / оставлять'), варианты *everything* и *it all* ('всё'), а затем следует несколько предложных форм существительных, прямо указывающих на вид спорта. Если, скажем, речь идет об американском футболе, упоминается поле (*field*), если имеется в виду хоккей – лед (*ice*), к баскетболу относится паркет (*floor*), к теннису – корт (*court*), к боксу ринг (*ring*) и т. д. Значит, первая часть оборота имеет две возможные формы, в то время как вторая часть варьируется в зависимости от вида спорта: *leave everything (it all) on the field (on the court, on the ice, on the floor, in the ring, in arena, etc.)*. Он определяется следующим образом: 'This idiom, from professional sports, refers to exhausting all possible efforts to win, either individually or as a team' [5] или 'to commit wholly to, or to try one's best at a sport or a game' [6]. Данный спортивный фразеологизм относится к ситуации, когда спортсмены и / или их команда делают все возможное, чтобы достичь как можно лучшего результата, чтобы победить противника. Не входя в возможные эгоистичные мотивы у спортсменов (например, стремление к популярности, материальная выгода и под.), такое поведение отличается весьма позитивным признаком, и можно сказать, что оно во всяком случае содержит элементы самоотверженности, самоотдачи.

Интересно отметить, что в американских текстах указывается на расширение сферы употребления названного фразеологизма и он теперь не появляется только в текстах на спортивную тему. В статье, озаглавленной '*Leaving Everything on the Field*', *From Sports to Politics*, приводятся три случая употребления оборота в политической сфере:

*Late last week [...] White House Press Secretary Sean Spicer tried to put a brave face on President Donald Trump's efforts to get the bill passed;*

*"He's left everything on the field when it comes to this bill," Mr. Spicer said, referring to the stalled Republican legislation, known as the American Health Care Act. Later in the press conference, he continued the theme: "Have we left everything on the field? Absolutely";*

*Mr. Spicer is hardly the first person to transfer this strenuous sports metaphor to the political arena. In a December 2015 press conference, President Barack Obama spoke optimistically about his goals for his final full year in office. "In 2016, I'm going to leave it all on the field," he said;*

*After the presidential election last November, Hillary Clinton told her campaign staffers, "You left it all on the field, every single one of you" [7].*

Здесь подтверждается уже известный факт, что в политический дискурс часто включаются именно спортивные обороты, поскольку они предполагают определенный способ соревнования, борьбы [сравн., например, 8].

2.2. В современном английском языке фиксируется еще один фразеологизм, употребляющийся наиболее часто в спортивном контексте. Он содержит соматизм *heart*

(‘сердце’) и имеет значение, подобное предыдущему обороту: ‘To exhibit maximum effort and enthusiasm while playing something, such as a sport, game, or instrument’ [9]. Это оборот *play one's heart out* (досл. изнурить (измучить) *чье* сердце), который относится к ситуации, когда лицо дает свой максимум, чтобы добиться успеха.

2.3. Надо еще добавить, что в августе 2017 года начали показывать 5 серию мюзикла *Off Book: The Improvised Musical* под названием *Leaving Your Heart on the Field* (досл. оставляя свое сердце на поле), в которой мальчики играют в футбол (*soccer*) против девочек [10]. Поскольку в английских словарях не фиксируется оборот *\*leave one's heart on the field*, можно предположить, что название серии создано на основе контаминации двух раньше приведенных фразеологизмов.

3. Употребляются ли в современных хорватских текстах, тематически относящихся к спорту, семантически и структурно соответствующие выражения?

3.1. Следует, во-первых, упомянуть точную кальку по отношению к обороту *leave everything (it all) on the field (on the court, on the ice, on the floor, in the ring, in arena, etc.)*, которая в текстах встречается не весьма часто: *ostaviti sve na terenu (parketu)*. Из примеров употребления видно, что в случаях ее включения в текст чаще всего пишут о футболе, а реже – о баскетболе, гандболе, теннисе, причем подтверждаются два компонента, указывающие на спортивный контекст: *teren* (‘поле’) и *parket* (‘паркет’):

*Bišćan: Drama na kraju, a dečki su ostavili sve na terenu* [<https://sport.hrt.hr/hrvatski-nogomet/biscan-drama-na-kraju-a-decki-su-ostavili-sve-na-terenu-1257072>, дата доступа: 24.08.2021];

*Ja očito nisam igrač tih kvaliteta koje reprezentacija treba. Svaki put sam ostavio sve na parketu, ali to izgleda nije bilo dovoljno* [<http://www.zadarskilist.hr/clanci/20092009/repesa-jos-nisam-odlucio-hocu-li-otici>, дата доступа: 24.08.2021];

*Na kraju, eto pobijedili sretno, spretno, ne znam, zasluženo, ostavili smo sve na terenu, kazao je Duvnjak* [<https://otvoreno.hr/sport/duvnjak-ostavili-smo-sve-na-terenu/246841>, дата доступа: 24.08.2021];

*Mario Ančić u finalu PBZ Zagreb Indoorsa nije mogao ugroziti Marina Čilića – U polufinalu sam ostavio sve na terenu* [<http://www.24sata.hr/tenis/ancic-mislio-sam-da-ce-mi-pustiti-ali-nije-imao-srca.101481>, дата доступа: 24.08.2021].

3.2. Кроме этого, в текстах весьма активно употребляется оборот *igrati sa srcem*, который относится к самоотдаче, самоотверженности, к уровню мотивации спортсмена к спорту, которым он занимается, к его желанию играть как можно лучше и добиться хорошего результата. Оборот можно считать семантическим эквивалентом английскому *play one's heart out*. Несмотря на факт, что в обоих фразеологизмах в качестве компонента появляется соматизм *сердце*, в глубинной структуре хорватского оборота яснее символизируется самоотверженность, страсть, с которой спортсмен играет и / или подходит к игре. Компонентный состав фразеологизма не указывает на конкретный вид спорта, он становится ясным из контекста:

*Ti dečki su igrali sa srcem, Dinamo im je bio iznad svega* [11, <http://www.jutarnji.hr/kako-vratiti-1967-/188666>];

*To je samo dokaz koliko one vole klub i igraju sa srcem, a to potvrđuje ispravnost naše prošlosezonske odluke da ekipu zadržimo na okupu* [11, <http://www.vecernji.hr/sport/ostalo/ne-vedi-samo-nastup-europi-nego-igranje-domacem-prvenstvu-clanak-70032>];

*Ono što nas je obradovalo jest probojnost Filipa Hrabrova, koji je igrao sa srcem bez straha i kočnica, unoseći sebe u svaki poen* [11, <http://www.zadarskilist.hr/clanci/14102010/koliko-utakmica-toliko-poraza>].

3.3. Наиболее интересным, по нашему мнению, является употребление сравнительно нового соматического оборота, который, кажется, образован на основе контаминации только что упомянутых хорватских выражений: кальки *ostaviti sve na terenu (parketu)* и весьма часто появляющегося в спортивном дискурсе *igrati sa srcem*. Как уже сказано,

он принадлежит семантическому полю самоотверженности, самоотдачи в спортивном смысле, он относится к высокому уровню мотивации спортсмена и / или команды.

Речь идет о фразеологизме *ostaviti / ostavljati srce na terenu (parketu, travnjaku, ledu itd.)* (досл. оставить / оставлять сердце на поле (паркете, футбольном газоне, льду и т. д.), причем первая часть оборота, точнее соматический компонент *srce*, прямо относится к самоотверженности, самоотдаче, которую спортсмен и / или команда вкладывают в игру, а вторая часть (подобно английскому обороту) указывает на вид спорта (чаще всего это футбол, но и баскетбол, гандбол, хоккей). Почему компонент *sve* из кальки заменяется соматизмом? По нашему мнению, употребление соматизма *srce* способствует изменению (хотя бы частичному) стиля, он воздействует на чувства аудитории, до определенной степени наполняется пафосом, и таким образом оборот становится книжным.

Его употребляют не только журналисты, болельщики и тренеры, комментируя спортивную игру, но и сами спортсмены, описывая свой вклад в игру. Сравн. примеры употребления:

*Oni su se predstavili kao momčad ne osobite igračke kvalitete, no sve su to nadoknadili velikom trkom i htijenjem. Baš se može reći da su ostavili srce na travnjaku* [11, <http://arhiv.slobodnadalmacija.hr/20040722/sport01.asp>];

*“Tužan sam i ponosan nakon ove utakmice. Tužan sam zbog igrača koji su dali zadnji atom snage, tužan sam zbog navijača. Ponosan sam na ovo što smo napravili, na drugo poluvrijeme, na sinergiju navijača i na igrače koji su ostavili srce na terenu“, rekao je* [[https://ezadar.net.hr/sport/4060618/dalic-napravili-smo-bizarne-greske-koje-se-ne-dogadjaju-svakome/?ticker\\_type=latest\\_news](https://ezadar.net.hr/sport/4060618/dalic-napravili-smo-bizarne-greske-koje-se-ne-dogadjaju-svakome/?ticker_type=latest_news), дата доступа: 24.08.2021];

*Kakvi bi mi igrači bili da ne očekujemo pobjedu u svakoj utakmici. Ostavili smo srce na parketu* [<http://www.057info.hr/sport/2011-03-20/jucer-smo-ih-gledali-na-tv-u-a-sada>, дата доступа: 24.08.2021].

Глагольный компонент, как правило, появляется в совершенном виде и обычно имеет форму множественного числа, потому что чаще всего комментируется игра команды, т. е. в большинстве случаев речь идет о коллективных видах спорта. Гораздо реже указывается на результаты, достигнутые в индивидуальных видах спорта. Сравн. пример употребления:

*Goran jedva stoji na nogama i brani Poljakov pokušaj stojeće kimure, no uskoro iscrpljen pada na tlo i nekako uspijeva izdržati udarce i dočekuje finalni gong. Goran je ostavio srce u ringu, ali nažalost to nije bilo dovoljno* [11, <http://www.profightstore.hr/novosti/soszynski-nadjacao-srcanog-reljica/6322.aspx>].

Кроме того, глаголы наиболее часто употребляются в прошедшем времени, так как обсуждается уже законченный матч или качество игры. Но иногда встречаются и другие формы (например, будущее время), сравн.:

*Mogu garantirati da ćemo ostaviti srce na parketu te izboriti plasman u polufinale uvjerljivo s dvije pobjede* [11, <http://rukomet.hr/rukometna-festa-u-samoboru-ivana-lovric-zelimo-dokazati-sebi-i-navijacima-da-zasluzujemo-plasman-u-polufinale-challenge-cupa/>].

Иногда вместо компонента *srce* появляется *duša*, сравн. пример употребления:

*Ja sam kao igrač uvijek više volio igrati u gostima, atmosfera bi mi davala dodatan motiv, a mi sutra moramo ostaviti dušu na terenu. – rekao je Robert Jarni* [11, <http://bodul.blogger.index.hr/post/pobjeda-hajduckog-srca-17-godina-od-hajdukovog-ratnog-trofeja/default.aspx?date=1.3.2008>].

В последнее время фразеологизм начали употреблять и вне спортивного контекста. Первые два нижеприведенных текста относятся к политическому дискурсу, в них политики уверяют нас, что они старались изо всех сил сделать что-либо, что они не щадили усилий. В третьем тексте учителя гимназии в г. Чаковец (северная часть Хорва-

тии) желают успеха своим ученикам, которые сдают экзамен на аттестат зрелости; они уверены, что ученики сделают все возможное, чтобы добиться наилучших результатов:

– *Ja sam svoju utakmicu u smislu predsjednika DP-a otrčao. Dao sam sve što sam mogao, ostavio sam srce na terenu. Volim tu stranku i sve sam napravio u interesu boljitka ove naše države, zaključio je Škoro* [https://vijesti.hrt.hr/hrvatska/skoro-za-hrt-dao-sam-sve-sto-sam-mogao-ostavio-sam-srce-na-terenu-2404587, дата доступа: 24.08.2021];

– *Ono što mogu reći je da su ljudi unutar gradske organizacije SDP-a dali sve od sebe, da smo ostavili dušu na terenu, dali smo svoj maksimum* [11, http://www.index.hr/vijesti/clanak/buducnost-zagrebacke-politike-je-kvalitetna-oporba-ostojic-trebat-ce-nam-jako-jako-jako-puno-srece/681070.aspx];

*Brojne su vam utakmice već u nogama, ovo je samo još jedna, neka bude najbolja! Pouzdano znamo da ćete ostaviti srce na terenu jer drukčije ne znate. Vaši su profesori u mislima s vama i vatreno navijaju za svakoga od vas. Sretnoooo!!!* [https://gimnazijacakovac.hr/drzavna-matura-utakmica-pocinje/, дата доступа: 24.08.2021].

С другой стороны, иногда меняется вторая часть оборота, указывающая на вид спорта, и таким образом фразеологизм как будто теряет прямую связь со спортом; сравн. пример употребления, в котором речь идет о танцевальной площадке:

*Techno karneval: Partijaneri su ostavili srce na plesnom podiju Steela* [https://www.klubskascena.hr/recenzije/izvjestaji/techno-karneval-partijaneri-su-ostavili-srce-na-plesnom-podiju-steela-25022020, дата доступа: 24.08.2021].

В некоторых случаях в контексте указывается на причину, основание совершения действия, на то, в чьих интересах совершается действие, выраженное фразеологизмом. Чаще всего речь идет о клубе, команде, сборной, родине:

*Sretno našim curama i dečkima a na nama je da ih pratimo i bodrimo, poručujem im da ostave srce na terenu za svoju zemlju* [11, http://sportske.blogger.index.hr/post/poznat-draw-roland-garrosa/20857.aspx];

*Bravo za sve cure koje su bile u Vrbovskom i ostavile srce na terenu za svoj klub* [11, http://www.zrk-umag.hr/details.php?newsid=401].

Интересно, что иногда в таких случаях фразеологизм употребляется в эллиптической форме, т. е. опускается вторая его часть, прямо связывающая его со сферой спорта. Сравн. пример употребления:

*...u kojem navijači nisu rušili stadione i uprave nego navijali, u kojem igrači nisu trčali za parama nego su ostavljali srce za klub...* [11, http://www.split.com.hr/hr/news-detail/20071017-govornica-podrug-ljivo-o-smoji].

Во время Чемпионата Европы по футболу, который состоялся в 2021 г., в разных СМИ следующим образом рекламировали пиво *Ožujsko: Ožujsko – Ostavi Srce za Hrvatsku!* В данном тексте соединяется любовь к родине, к сборной, к футболу с предполагаемой любовью к одному из хорватских сортов пива. Следовательно, пока сборная старается добиться успеха в футболе, болельщики пьют пиво и таким образом вносят свою лепту в желаемый результат.

В хорватском языке зафиксировано довольно много фразеологизмов с соматизмом *srce*. Оно, в отличие от мудрости разума, представляет собой центральную мудрость чувств [12, с. 121], оно является источником переживаний – не только любви, нежности, радости, удовлетворения, но и страха, боли, горя, обиды [12, с. 120–122; 13, с. 21–25]. Но до сих пор словарями не регистрируется фразеологизм, в котором сердце символизирует самоотверженность, самоотдачу, что переносится на значение целой единицы. С другой стороны, надо напомнить, что в хорватском языке уже давно используется другой оборот со значением ‘не щадить усилий, стараться изо всех сил’, но его употребление не ограничивается спортивной сферой, он включается в самые разные контексты. В его глубинной структуре предполагается, что кто-либо сделает все возможное, чтобы добиться наилучшего результата – *dati / davati sve*

*od sebe*. Он принадлежит нейтральному стилю, в нем не содержится никакого элемента книжности или пафоса.

4. Два новейших фразеологизма с компонентом *сердце* активно включаются и в тексты большинства других южнославянских языков; приводятся по два примера употребления сербских, словенских и македонских текстов):

– *Једна ствар је играти са срцем на терену, а друго је имати довољно квалитета да победиш титулу са +11* [<https://redstarbelgrade.rs/forum/index.php?topic=11970.120>, дата доступа: 24.08.2021];

*Ponosna sam i čast mi je što sam deo ovog tima koji je u Londonu ostavio srce na svakom terenu. Hvala što ste došli da proslavimo ovo moju i srpsku 100. medalju* [[http://stranac.net/html/\\_docek\\_srpskih\\_olimpijaca.html](http://stranac.net/html/_docek_srpskih_olimpijaca.html), дата доступа: 24.08.2021];

*Ko gre za derbi, ga je treba igrati s srcem. Želim videti odziv moštva po dosedanem skupnem delu in derbi pomeni pravo priložnost, «pravi trener vijoličastih Mauro Camoranesi* [<https://mariborinfo.com/novica/sport/foto-in-video-vecni-derbi-brez-gledalcev-a-maribor-obljublja-igro-s-srcem/338864>, дата доступа: 24.08.2021];

*Tam je slovenska nogometna reprezentanca ponovno puščala srce na igrišču, še več, v celoti gledano je bila dejansko boljša ekipa, vendar pa niti prvo niti drugo ni zadostovalo za tri točke* [<https://www.dnevnik.si/104225700>, дата доступа: 24.08.2021];

*Малиот Сантос не дозволува забавуваните гаки на минувачите да го нервираат и да си игра со срцето* [<https://mk.scribaltculture.org/130-eute-ocelot-kitten-is-playing-with-valentine-heart.html>, дата доступа: 24.08.2021];

*Калин Ивановски загуби на Вимблдон, но и повреден го остави срцето на терен!* [<https://sport1.mk/bozhem-mali/tenis/kalin-ivanovski-zagubi-na-vimbldon-no-i-povreden-go-ostavi-srceto-na-teren>, дата доступа: 24.08.2021].

Их значение и компонентный состав полностью соответствуют хорватским оборотам, в них тоже в зависимости от вида спорта меняется вторая часть фразеологизма, эквивалентного по отношению к хорватскому, *ostaviti / ostavljati srce na terenu (parketu, travnjaku, ledu* itd.).

5. Что можно сказать в заключение? В работе показано использование полных фразеологических эквивалентов с компонентом *сердце* в части южнославянских языков и культур. Несмотря на факт, что речь идет о довольно узкой сфере употребления, сразу бросается в глаза универсальный подход к спортивной игре, к мотивации, к самоотдаче спортсменов и / или команды. Интересным кажется и то, что идентичный подход к спортивной игре виден и в английских оборотах (хотя там немножко иной образ в глубинной структуре), которые вполне вероятно до определенной степени оказали влияние на формирование оборотов в части южнославянских языков. Можно предположить, что такие или подобные обороты встречаются и в других европейских языках и культурах, что такая универсальность подтверждается и шире.

#### Список использованных источников

1. Голубев, Д. А. Лингвокультурный концепт «героизм» в русской и английской языковых картинах мира : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Д. А. Голубев; Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского. – Ярославль, 2008. – 23 с.

2. Большой толковый словарь русского языка : А–Я / РАН. Ин-т лингв. исслед.; сост., гл. ред. канд. филол. наук С. А. Кузнецов. – СПб. : Норинт, 1998. – 1534 с.

3. Anić, V. Veliki rječnik hrvatskoga jezika / V. Anić; Novi Liber. – Zagreb, 2003. – 1881 s.

4. Rječnik hrvatskoga jezika / J. Šonje (gl. ur.); Leksikografski zavod Miroslav Krleža i Školska knjiga. – Zagreb, 2000. – 1450 s.

5. English Idioms [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://englishidiomsblog.blogspot.com/2010/08/leaving-it-all-on-field.html>. – Дата доступа : 11.08.2021.

6. A Way with Words. A fun radio show and podcast about language examined through family, history, and culture [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [https://www.waywordradio.org/leave\\_everything\\_on\\_the\\_field/](https://www.waywordradio.org/leave_everything_on_the_field/). – Дата доступа : 11.08.2021.

7. 'Leaving Everything on the Field,' From Sports to Politics. Two presidents use a phrase that sometimes causes confusion [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.wsj.com/articles/leaving-everything-on-the-field-from-sports-to-politics-1490972994>. – Дата доступа : 11.08.2021.

8. Hrnjak, A. Sportska konceptualna metafora u hrvatskoj i ruskoj "političkoj" frazeologiji / A. Hrnjak // Язык на перекрестке культур. Международный сборник научных трудов по лингвокультурологии ; под ред. Е. Е. Стефанского. – Самара. – 2007. – С. 78–82.

9. The Free Dictionary by Farlex [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://idioms.thefreedictionary.com/play+their+hearts+out/>. – Дата доступа : 11.08.2021.

10. Off Book: The Improvised Musical Podcast Wiki [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [https://offbook.fandom.com/wiki/Leaving\\_Your\\_Heart\\_on\\_the\\_Field](https://offbook.fandom.com/wiki/Leaving_Your_Heart_on_the_Field). – Дата доступа : 11.08.2021.

11. hrWaC – Croatian web corpus [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://nlp.ffzg.hr/resources/corpora/hrwac/>. – Дата доступа : 24.08.2021.

12. Kovačević, B. Hrvatski frazemi od glave do pete / B. Kovačević. – Zagreb : Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 2012. – 381 s.

13. Hrnjak, A. Frazemi s komponentom *srce* u hrvatskoj i ruskoj frazeologiji / A. Hrnjak // Riječ. – 2005. – № 2. – С. 20–27.

**Abstract.** The paper deals with the English sports idioms *leave everything (it all) on the field (on the court, on the ice, on the floor, in the ring, in arena, etc.)*, *play one's heart out* and the corresponding Croatian expressions *ostaviti sve na terenu (parketu)*, *igrati sa srcem*, *ostaviti / ostavljati srce na terenu (parketu, travnjaku, ledu* itd.). The use of similar expressions with a somatic code in other South Slavic languages is noted.

**Keywords:** sports idiom, semantic field "selflessness", somatic component, calque, contamination.

УДК 811.161.1'42'221.2:398.92:811.91'42'221.2:398.92

Чан Тхи Суен

## ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ МИМИЧЕСКИЕ И ЖЕСТОВЫЕ ЗНАКИ КОММУНИКАЦИИ, В РУССКОМ И ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКАХ

**Аннотация.** В статье рассматриваются русские и вьетнамские фразеологизмы, обозначающие мимические и жестовые знаки коммуникации. Выявлены их структурно-грамматические, семантические особенности, соотношение по степени эквивалентности.

**Ключевые слова:** фразеологизм, жест, мимика, эквивалентные фразеологизмы, безэквивалентные фразеологизмы.

Фразеологизмы являются неотъемлемой частью любого языка и отражают жизнь человека, особенности характера, его физическое и эмоциональное состояние. Мимика и жесты, отражающие различные эмоции и реакции людей, находят свое словесное выражение во фразеологизмах. Изучение данных фразеологических единиц (далее – ФЕ) поможет установить общие и отличительные черты, присущие сопоставляемым языкам, а также выявить особенности национальной культуры и восприятия мира русским и вьетнамским народами, что является одной из актуальных проблем современной лингвистики.

Цель нашего исследования – сопоставить русские и вьетнамские фразеологизмы, обозначающие мимические и жестовые знаки коммуникации, выявить их структурно-грамматические, семантические особенности, соотношение по степени эквивалентно-